Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ona: Powtarzano dawniej powiedzenie: Niech koniecznie zapytają w Abel,\* a na tym skończą (sprawę).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mawiano dawniej tak — ciągnęła kobieta. — Niech koniecznie zapytają w Abel, a to im pozwoli skończyć sprawę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona mówiła dalej: W dawnych czasach mówiono: Koniecznie należy radzić się w Abelu — i tak sprawa się zakończyła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekła, mówiąc: Powiadano przedtem, mówiąc: Koniecznie pytać się będą w Abelu, a tak się wszystko sprawi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaś ona: Mawiano więc, pry, w starej przypowieści: Którzy się pytają, niech się pytają w Abeli, i tak dokonywali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówiła dalej, co następuje: Od najdawniejszych czasów zwykło się mówić w ten sposób: Trzeba dokładnie zapytać w Abel, i tak niech sprawę załatwią! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona rzekła: Dawnymi czasy mówiono tak: Niech się zapytają w Abel i w Dan, a rzecz dobrze się skończy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówiła więc dalej: W dawnych czasach powtarzano: Jeśli pytać o radę, to w Abel. I tak sprawę załatwiano! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kobieta tak przemówiła: „Kiedyś zwykło się mówić: «Niech zasięgną rady w Abel, a sprawa dobrze się skończy!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiła dalej: - W dawnych czasach mówiono: ”Chcąc się poradzić, radźmy się [miasta] Abel” - i tak dochodzono do porozumienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала, мовлячи: Слово сказали між прадідами, кажучи: Питаючись, запитано в Авелі і в Дані, чи не дали ради сповнити те, що постановили вірні Ізраїля, питаючи запитаються в Авелі і так чи не здолали сповнити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ciągnęła dalej, mówiąc: Przedtem powiadano, mówiąc: Trzeba zapytać w Abelu; wtedy się postąpi w sposób prawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ona mówiła: ”Dawniej zawsze tak powiadali: ʼNiech tylko zapytają w Abel, a zakończą sprawęʼ. |

1. 1) G dod.: i w Dan, καὶ ἐν Δαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 20:18</x> wg G: I powiedziała, mówiąc: Mówili wcześniej mówiący: Gdy zapytywano, pytano w Abel i w Dan, gdy zaprzestali tego, co ustalili wierni Izraela: pytając, będą pytać w Abel – i w ten sposób, jeśli zaprzestali, καὶ εἶπεν λέγουσα λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Αβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ισραηλ ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον. [↑](#footnote-ref-3)